

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение .....	5
<i>Очерк 1.</i> Труднопереводимые существительные .....	7
<i>Очерк 2.</i> Труднопереводимые глаголы .....	23
<i>Очерк 3.</i> Труднопереводимые прилагательные и другие атрибуты .....	35
<i>Очерк 4.</i> Подводные камни модальности .....	62
<i>Очерк 5.</i> Верность оригиналу против прозрачности (по поводу одного упрека Милана Кундеры в адрес переводчиков художественной литературы) ...	85
<i>Очерк 6.</i> В.В. Маяковский на стыке культур (опыт предпереводческого анализа) .....	96
<i>Очерк 7.</i> Несколько слов о техническом переводе .....	104
Вместо заключения .....	112

## ВВЕДЕНИЕ

В этом выпуске мы продолжаем рассмотрение самых распространенных трудностей в переводе с английского языка на русский и возможностей использования сделанных при этом наблюдений в переводе с русского языка на английский. Три очерка посвящены трудностям в переводе слов широкой семантики: существительных, прилагательных (точнее, атрибутов) и глаголов, встречающихся в тексте как самостоятельно, так и в сочетании с другими частями речи в группах Attr N, NV, VN, N1VN2, N1V и VN2. Включенные в словосочетания, они создают дополнительные проблемы, связанные с различиями в сочетаемости в двух языках. Следующие три очерка посвящены проблематике художественного перевода. Первый из них, «Подводные камни модальности», на первый взгляд посвящен чисто грамматической и лексической проблеме передачи английских модальных глаголов, слов и словосочетаний, но на самом деле находится скорее в русле литературоведческой теории перевода и стилистики, так как речь в нем идет не столько о предметно-логических функциях модальных глаголов и слов, сколько об экспрессивных. В следующем очерке — «Верность оригиналу против прозрачности (по поводу одного упрека Милана Кундеры в адрес переводчиков художественной литературы)» — автор на примере нескольких переводов на русский язык рассказа Э. Хемингуэя полемизирует со сторонниками теории *foreignisation of translation* («экзотизация» перевода), в соответствии с которой форма и стиль перевода должны в максимальной степени отражать форму и стиль оригинала в отличие от концепции *domestication of translation* («одомашнивание перевода»), которая ориентирует переводчика на литературную норму языка перевода. Очерк «В.В. Маяковский на стыке культур (опыт предпереводческого анализа)» посвящен трудностям, с которыми столкнется переводчик на английский язык травелога В.В. Маяковского «Мое открытие Америки». Последний очерк посвящен некоторым наблюдениям автора над переводами научно-технической литературы с английского языка на русский и с русского на английский.

Автор благодарит Наталью Серафимовну Стрелкову за неизменную моральную поддержку в работе над Очерками и ценные замечания по нескольким из них, а также Валентина Павловича Кочина, редактировавшего все книги автора, вышедшие в издательстве «Р.Валент».